

écrite en 1992

NGbr 1268

CHIN KE FO PO NA DZOUTA

Komédia in on akte è dou tablo

Akteu:

Félon 55 ans

Julie 50 ans

Serafin 55 ans

Poline 50 ans

Fonse 35 ans

Décor : On pèyo

DECORS : UN PEYO

Mobilier

- un canapé, une table, 4 chaises
- un petit meuble, une armoire, un miroir,
- 2 ou 3 tableaux, un calendrier

Accessoires :

- une carte de géographie du canton de Fribourg
- une boîte pour les sous,
- un tricot
- une "Gruyère"
- une cafetière, deux tasses
- une topette de goutte, deux verres.

Acteurs :

- JULIE : une valise, une sacoche, un sac de sport,
une statue de négresse.
- Poline : un sac de sport, un grand chapelet,
plusieurs prospectus.
- Félon : un sac de montagne, une canne
deux tommes de chèvre.
- Séraphin : un sac de montagne, un bouquet d'edelweiss.

=====

CHIN KE FÔ PO NA DZOUTA

Deux couples ont fait une cagnotte en jouant aux cartes.
Julie, assise à table, compte la caisse. Félon, sur le canapé,
lit la Gruyère.

- Julie : No jan mile dou thin chèptantè trè fran.
Félon : Tiè volin no fère dè to chi l'ardzin ?
Julie : Por on kou, no poran modâ in vakanhe !
Félon : No chin dza jâ in touâ de nothè
Julie : Piaka tié, chin fâ vintè chate an dè chin, è irè i Jarmitè.
Félon : Te vou portan pâ alâ a la mâ ?
Julie : Portiè pâ
Félon : Mè tè vèyo pâ tè promenâ demi déboralaye a la ruva de
la mâ, è pu te vou fère kemin avui tè ni d'agache, chu
la chabia tsoda ?
Julie : I oudri mè bânyi din l'ivuè chalâye chin mè farè dōu bin.
Félon : L'ivuè chalâye, lè bouna po la choupa, rin d'otro.
Julie : Mon pouro Félon, tè fo tè révéyi on bokon. Lè moudè l'an
tsandji. Diora, ti hou ke no koniechon chon jou in vakanhe
a la mâ. vèyo pâ portiè no chabréran in rétâ.
Félon : Vouè ! Kan i révinion chon invrenâ dè boton è Pyin dè
monètchâ, l'an la dzihia è pâmé on fran in fata...
Julie : Li a trè jan ke no dzuyin i kârtè avu Poline é Sérafin.
On betè pâ vouéro in mija, on fran pè chibre, ma a forthe
chin fâ on galé mago ! Lè diora le momin dè chè payi on
piti péji.
Félon : No j'an pâ fota dè modâ in vakanhe.
Lè de la piahe ou fon de l'éhrabio, poré fère on katsè
po di kayon, nin atstéri du trè, chin no farè pyéji...
Julie : A te tè krè ke por mè, lè on pyéji dè fère la choupa
i pouè. E bin, na è na...
E pu, no chin pâ cholè a déchidâ. Poline è Sérafin l'an
a tan a dre tiè tè, dè chin ke no volin fère avui chi
l'ardzin.

Félon : Piaka dè bramâ ! Dèvon pachâ pri chta né, no volin dza
no j'arandji

Julie : Poline dè m'aportâ de la réclame po di voyâdzô organijâ.

Félon : I vèyo ... tâ dja to maniganhi, po fére a ta djiya
(On entend frapper à la Porte.)

Julie : Intrâdè

Sérafîn : Salu Julie Salu Félon

Poline : Avo Félon, salu Julie, Té aportâ chin ke te mâ dèmandâ.

Félon : Portiè fére tota ha paperache ?

Poline : Po nouthrè vakanhè , pardji !

Sérafîn : Chin lé bin lè fèmalè! Che puyon pâ lou inkobiâ dè
paperache, chon pâ kontintè. On na pâ fota dè to chin po
fére on toua.

Félon : Ma bin chure tiè na, on châ chè ridji mimo !

Julie : (à Félon) Te pou dre otiè tè ! Kan te vâ tantiè a Bulô,
ti dja pardu!

Poline : Che no volin alâ in Espagne, fo bin no organijâ .

Julie : In pyin tsôtin, lè j'otèle chon tsouhi !

Félon : In pyin mi dè juiyè farè tru tso, tè vou fondre, ti dja
bin chètse, kan te rèvindri, tè chabrèrè tiè la pi.è lè
jou ... Rin dè chin, che no modin cherè intrè lè fin è
lè rekouà, è on na pâfota d'alâ tantiè lévalé. Tié, Serafin

Serafin : Bin chure tiè na ... On piti toua dè montaniye, cherè bin
piye alègro

Félon : Pouthihre on gran toua, che fâ bi tin.

Serafin : No poran fére ouna chenanna...

Félon : Ti pâ fou, ache gran tin, ñe ko vou gouarnâ ma vatse, mè
duvè tourè, mon modzon, chin kontâ lè dzeniyè è le tsa...
Mâ, li moujo ! Nouthron bouébo Luvi ke lè a Dzenéva pourè
vinyi in vakanche ouna chenanna avu cha féna è chè dou piti.

Julie : Rin dè chin ! Lè j'amo bin ma ne vu pâ ke cha féna fetsichè
son gran nâ pèr inke è ke rébuyichè to mè j'afère ...
è pu l'arè djamé proumatère d'ivuè tsoda po chè lavâ.

Félon : Te vou portan pâ chobrâ inke po vouardâ la méjon.

Julie : Bin chur tiè na ! Fudrè trovâ kokon ou velâdzô

Poline : No poran dèmandâ a Fonse a Guchte de la Réche, i travayè
a l'usine. L'an kondji du la fin dè juiyè tanthié a la
mi-ou.

Julie : Chi viye dzouno ! Le koniucho tiè dè yuva.

Pour l'hène

Félon : Tiè ~~pouche~~ lè on brâve-omo è po na chenanna, farè bin l'afére.

Poline : Dèvo alâ ou loto avu cha Dona demindze ke vin, li in pârléri ... ma cherè chur d'akouâ.

Félon : Julie, va fère ouna tacha dè nè, bayè chè to chi rêmoua minâdzo (Julie sort chercher le café à la cuisine)
Sérafîn, te prindrè chure on véro dè goute?

Sérafîn : Tâ adi dè chi viyo pro a botsi

Félon : Ouè, ma le chayo tiè po lè grandè j'okajion

Sérafîn : E bin, chin n'in dè pâ ouna por on kou kon va modâ in vakanhe !
(Félon va chercher 2 verres et sa poire à botzi.)
(Julie sert le café)

Félon : Inke mon pre a botsi, Chindâ !

Sérafîn : Lè bin bouna ! pâ tru yota

Félon : Ché pâ che lè a kouja dou pre a botsi, ma, mè vin ounedé

Julie : Diu cha l'invinhion dè pingre ke tâ din la titha !

Félon : E bin, lè to chinpio. Sérafîn è mè, no van a la montanye è pu Poline è tè a la mâ.

Sérafîn : Chin cherè d'échtra, tiè nin dihe Poline?

Poline : On derè ke vo jithè bin kontin dè vo débarachi dè vothrè fémalè, ma ...chu d'akouâ.

Félon : Chin i arandzèrè to le mondo

Julie : Chin no tzandzèrè ... dè pâ avè on omo to dégran dèri chè, po démandâ ... Yo chon mè pialè ... Mè manke on boton a ma tsemiye ...tâ pâ yu ma pupa ...

Sérafîn : E no, kan on vou alâ a koutiè pâ, pâmé fota d'atindre su na féna ke lè djamè prèchta ... è d'intindre rémolâ kan on vin ou pèyo avu di botè inbojalâyè ...

Poline : Ora, lè bon ...fo no organijâ.

Sérafîn : Félon, tâ ouna kârta dè jéografi pèr inke ?

Félon : Julie, tâ achurâ chin a koutiè pâ ?

Julie : Va ou péyo déchu, din la grocha mâla, li a chin ke chabrè di j'afère d'ékoulè i j'infan. I dè avè otiè
(Félon sort chercher la carte)

Poline : (en sortant ses prospectus) Inke, lè pâ la réclame ke manke !

Sérafîn : I fo dza ~~ouna~~ chenanna dè vakanhe po yère tota ha paperache.

Félon : (entre avec la carte du canton) To chin ke lè trovâ, lè
ouna karta dou tyinton.

Sérafîn : Lè grantin prou granta

Félon : (déplie la carte) No poran modâ du le Crarapo, motâ ou koujinbè

Sérafîn : Du le Koujinbè chuèdre la frisa tanthiè a la Bèra.

Félon : La Balijsa è bâ chu le Lé Nê

Sérafîn : Lè Neucholtze è Balavouarda

Félon : Im Fang. Le tsalè dou Régimen

Sérafîn : Le Pralè La Figlena

Félon : Ho chu le Vanil Nê bâ a Bounavo è rétoua a Gran-Velâ

Sérafîn : Che fâ bi tin, no j'in varin di tsamo, di bouketin, di marmotè,
di benoji

Julie : Che pia, vo j'alâdè ithre mor brè, è inpakotâ tanthiè déjo
lè bré

Félon : Tiè pouorthèhe no chin ja mou devan d'ithre chè.

Sérafîn : (s'adressant aux femmes) E vo, vo trovâdè otiè ?

Julie : No chan pâ tru, li a Palma, Ibiza, la Kosta Brava ...

Poline : Ou bin, lè Kanari, le Mont Foudji ou Taïti ...

Félon : Fédè kemin a l'ékoula po l'alfabè, keminhidè pè lè A.

Julie : Portiè pâ. Alin le premi Palma.

Poline : D'apri lè prospectus, lè fermo galé. Li a di gran parasol,
di âbro, la mâ è pâ ouna niola.

Félon : Chu lè kartè postal dè verno tâ djamé iyu le Moléjon avu
chon tsapi !

Poline : Na, bin chur tiè na (en montrant le prospectus) ma inke
lè pia, è pâ inkobiâ d'inrounè de parèvouè, no poran bin
no répojâ.

Sérafîn : Vo farè intinhion dé pâ vo léchi robâ.

Julie : Vouardéri to gran l'ardjin su mè

Félon : Ta pouthihre réjon, nin dâ vouéro k'oujeron t'aprotchi.

Sérafîn : Chuto che te té promènè in bikini è ta chakoche in bandouyére
kemin lè jandarme.

Félon : Tè vèyo din ha tinia ... mimamin mè oujéri pâ mè tri pri.

Poline : L'an achebin di kofre din lè j'otel, no lécherin ouna
partia dè nouthre ardjin lé.

Julie : Alâdè pire grapiyi vouthrè kâpithè. La Katiyon vo farè di
j'avantho è lèpâ lè bounè rodzo ke portéron vouthron cha.

Sérafîn : No jan prou tarlatâ. No moderin kan ?

Félon : E bin kan Fonse a Guchte l'arè chè vakanhe, chin fâ a la fin dè juiyè.

Séraphin : E pu Fonse la l'oto porè menâ lè fémalè a la gâre dè fruboua. Pè la mime okajion, no tsanpâ tanthiè ou Krarap

Julie : (en regardant le calendrier) Che to va bin, no moderin lè vintè katro dè juiyè.

RIDEAU

1er tableau

Julie et Félon font les derniers préparatifs,
on entend klaxonner.

- FéLon : Inke Fonse, ti préchta ?
- Julie : Vé rido vuiti che lé bin kotâ lè fenithrè ou pèyo déchu
- Félon : Dépatse tè, lè dza vouète arè è demi.
- Fonse : Bin le bon dzoua. Adon, lè vakanhié, vo j'ithè prè ??
- Félon : Salu, Fonse. Chè vè ke tâ pâ dè fémala tè !! Ti to dè gran a l'ara.
- Fonse : No chin pâ in rétâ.
- Félon : Ti dza pachâ prindre Poline è Sérafin?
- Fonse : Ouè, lé prè mè j'avantho, a vouet arè min on ka, iro vèr la, Sérafin l'avè dza le cha i rin. Poline irè a l'abrévia in trin dè lavâ ouna kotse dè chon pantè ...
- Félon : Ma toparè
- Fonse : Lè jou kotâ lè dzeniyè/avui cha bala roba, chè inkobiâ, la dubiâ è la rauchè a épéhalâ lè trè ja ke l'avè ramachâ.
- Félon : Chon totè lè mimè, kan lè le momin dè modâ, lou fò trakouâ de ché de lé ...
Du tin ke li moujo, ti in rèya po chta chenanna, te châ chin ke t'ari a fére?
- Fonse : Ouè, ouè, alâdè pire chin pochyin.
- Félon : T'ari on travo in dépie
- Fonse : A bon
- Félon : La chékonda dè mè tourè vudrè pouthire lè ba, t'ari tiè a la menâ vè guton de la Boyèta.
- Fonse : Lè pâ on gro travo chin mè pâchérè le tin.
- Julie : (en entrant) Avo, Fonse, chu préchta.
- Fonse : Avo Julie ... degueu, vo ithè bin bala !!
- Julie : te vè, Félon, Fonse i châ vère bi.
- Félon : Ouè, lè po chin ke lè chobra viye dzouno
- Fonse : Vo j'alâdè pâ vo kontréyi dévan dè modâ. No li van. E po la rintrâye, dèvo alâ vo tchertchi yo ??
- Félon : T'ari pâ fota dè viniyi. No j'an déchidâ avu Sérafin è Poline dè no débrouyi po rintrâ è dè no révère inke dechando kevin che to va bin.

2ème tableau

Félon : (en entrant) Mè krèyo ke du l'ékoula dè rékruva, né pâ a tan trotâ !!

Sérafîn : Mè panyi

Félon : No chin lè premi !!

Sérafîn : Non de diabio, Diu châ, chè chon pouthihre fêtè inlévâye?

Félon : Ti pâ fou ! Julie è Poline, lè pâ di dzounètè ke fan di fouri è di péridrè a ti lè niolu.

Sérafîn : Na ... ma che chon mo piantâyè, on pou pâ l'ou portâ chékoua ...

Félon : No fo pâ no fére dou pochyin, volon dza arouvâ ...
In atindin, alin vère a l'éthrabio che to va bin
(Julie et Poline arrivent, en tenue de vacances, lunettes de soleil)

Julie : Fâ toparè piéji dè révère cha Méjon !

Poline : No chin lè premirè ???

Julie : Por on kou, poron pâ dre ke l'an du atindre chu no.

Poline : Ma na, lècha chon inke.

Julie : Ha !! Chè chon inoyi apri no

Poline : On intin de la chéta, chon achurâ in trin dè gugâ pè l'éthrabio

Julie : Chon pie préchâ dè vère lou vatze tié dè no révère ...

Poline : Atin adi... (entrent Félon et Sérafîn)

Félon : Ma Julie, Mè fâ piéji dè tè révère (Il l'embrasse longuement Sérafîn fait de même)

Julie : Lè vakanhè tan fè dou bin !!!

Poline : On derè ke l'an rè vint an ...

Sérafîn : Lè pâ du vouè ke la montanye fâ dou bin.

Félon : Adon, vo jiournè dè chupiâ vouthrè vènè rotè ou chéla d'Espagne ?

Julie : Dzala, por on kou ke no chin ache balè tiè hou fémalè ke chon chu lè kataloge ... no vo piéjin dinche ??
(en mettant en valeur leur tenue)

Sérafîn : Non dè diâbio dè non dè diâbio, l'avé pâ fé intinthion.
Vo ji oujâ prindre l'otobus è rintrâ din ha tinia ??

Félon : Toparè, no chin pâ a Kamintran !!!

Poline : Bin chur tiè na, ma in vakanhé lè la mouda
 Julie : Te châ, a la mâ, nin da ke chè promenon chin tintébin ...
 Fél & Séra: ... pâ vo ...
 Julie : Bin chur tiè na, ma chta né, té mothrédi tantiè iyo le ~~diola~~
 chéla ma fè dou bin
 Félon : Raoudzè ... mè démando che vé tiniyi tantia don ???
 Sérafin :le pan i vin kan on na pâ mé dè din ...
 Félon : A vère lè fré ke vo ji fè po hou gniyè ..nion vo ja robâ
 Julie : Na, no jè chochrâ proumatère d'ardzin po vo atstâ on
 piti choviniyi.
 Poline : Ta, Sérafin, chin tè farè dou bin, tè ke ti to de gran
 in trin dè fère di non dè diâbio.
 (elle lui donne un grand chapelet)
 Sérafin : Remârhyin bin. Vé le pindre in déchou dou yi. Dinche, te
 moujeri a tè vakanhé kan te li inlèvéri la puha.
 Julie : (AFélon) Mè ache bin lè moujà a tè. (lui offre le cadeau)
 Félon : Diu cha (Il déballe une négresse) Ho, chin lè ouna
 danathion dè fémalè. La betéri chu la kemode. E ..lè Mè
 ke li inlèveri la puha.
 Julie : Lé moujà ke kan te véri ouna fémala dinche, chin, tè
 bayèrè invide dè vinyi in vakanhe avu no .
 Félon : (en se grattant la tête) Lè bin chin kiro intrin dè mè dre.
 Poline : E vo, vo ji moujà a no ..???
 Sérafin : Ma, bin chur (en lui donnant un bouquet d'edelweiss)
 Poline : O, chon balè ! Laré djamé kru chin dè tè. Tè rémarhio,
 lé betéri a chetchi din mon lèvro dè mécha.
 Julie : Tè, te vou mè dre ke te li a moujà, ma ke te nâ rin trovâ.
 Félon : Té atstâ duvè motètè de tchivrè, chin farè po la marinda
 è le dédjounon.
 Julie : Kan cheron medjè, no chabrèrè pâ vouéro kemin chovinyi.
 Ma chin ke mè fâ le pie piéji dè totè hou vakanhe, lè ke
 du le bounan, lè le premi kou ke ma rè bayi na dzouta.
 Poline : A mè, achebin.

RIDEAU

Nono *Chélin*